

Art. 8. De Minister tot wiens bevoegdheid de Landbouw behoort en de Minister tot wiens bevoegdheid de Visteelt behoort, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 november 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economic, K.M.O.'s en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Tewerkstelling, belast met Landinrichting, Natuurbehoud en Industriegebieden,

E. HISMANS

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

G. LUTGEN

F. 92 — 984

[C — 27160]

20 NOVEMBRE 1991. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon instituant une prime additionnelle aux agriculteurs et horticulteurs qui ont bénéficié d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et horticulture

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;  
Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 20 juillet 1973, 15 mars 1976, 10 mars 1977, 31 juillet 1981, 3 août 1981, 10 juillet 1988 et 15 février 1990;  
Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1986 relatif à l'octroi aux agriculteurs et horticulteurs d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et horticulture, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 21 mai 1987 et 1er décembre 1988;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la nécessité de prendre sans retard des mesures en faveur de l'installation des jeunes agriculteurs résultant d'une situation conjoncturelle très défavorable liée notamment à la diminution des prix agricoles et au renchérissement du loyer de l'argent;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

Arrête :

**Article 1er.** § 1er. Dans la limite des crédits budgétaires, le Ministre de la Région wallonne qui a l'Agriculture dans ses attributions peut octroyer une prime additionnelle aux agriculteurs et horticulteurs qui ont bénéficié d'une prime complémentaire de première installation en application de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1986 relatif à l'octroi aux agriculteurs et horticulteurs d'une prime complémentaire de première installation en agriculture et horticulture, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 21 mai 1987 et 1er décembre 1988.

§ 2. Seuls peuvent bénéficier de la prime additionnelle les agriculteurs et horticulteurs qui se sont installés durant la période du 1er janvier 1986 au 25 juillet 1991 inclus et qui exercent toujours leur activité agricole ou horticole en qualité d'indépendant à titre principal au moment de la demande de la présente prime.

**Art. 2.** La prime additionnelle correspond à une aide équivalente à 70 % de la prime complémentaire de première installation dont l'agriculteur ou l'horticulteur a bénéficié ou bénéficiera.

**Art. 3.** § 1er. La demande de prime additionnelle doit être adressée au Ministère de la Région wallonne, au moyen du formulaire délivré par la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne — Service de l'Agriculture, au plus tard pour le 31 mars 1992.

§ 2. Le Service précité fournira également un formulaire-type à faire compléter par la caisse d'assurances sociales à laquelle la personne physique ou les administrateurs ou gérants de la personne morale sont inscrits, attestant que le demandeur remplit les conditions d'agriculteur ou horticulteur indépendant à titre principal.

**Art. 4.** La prime additionnelle sera mise en liquidation dès notification de la décision d'octroi et ce, au plus tôt au moment du versement de la prime complémentaire de première installation.

**Art. 5.** Lorsque le demandeur qui a reçu une prime est tenu de la rembourser en vertu de l'article 3 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1987 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, le recouvrement de cette prime est assuré par les services compétents de l'administration de la Région wallonne, assistés d'un comptable aux recouvrements.

**Art. 6.** Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 20 novembre 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

D. 92 — 964

[C — 27160]

20. NOVEMBER 1991. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Einrichtung einer Extraprämie für die Landwirte und Gärtner, die Nutzen aus einer zusätzlichen Prämie für die erste Niederlassung in der Landwirtschaft oder im Gartenbau gezogen haben

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Errichtung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, vom 20. Juli 1973, vom 15. März 1976, vom 10. März 1977, vom 31. Juli 1981, vom 3. August 1981, vom 10. Juli 1980 und vom 15. Februar 1990;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1986, durch den den Landwirten und Gärtnern eine zusätzliche Prämie für die erste Niederlassung gewährt werden kann, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 21. Mai 1987 und vom 1. Dezember 1988;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit, unverzüglich Maßnahmen zugunsten der Niederlassung junger Landwirten zu treffen, sich aus einer sehr ungünstigen Konjunkturlage verbunden insbesondere mit der Ermäßigung der landwirtschaftlichen Preise und der Verteuerung der Zinsen ergibt;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1. § 1.** Im Rahmen der Haushaltsmittel kann der Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört, eine Extraprämie zugunsten der Landwirte und Gärtner gewähren, die eine zusätzliche Prämie für die erste Niederlassung erhalten haben, in Anwendung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 20. November 1986, durch den den Landwirten und Gärtnern eine zusätzliche Prämie für die erste Niederlassung gewährt werden kann, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 21. Mai 1987 und vom 1. Dezember 1988.

§ 2. Nur die Landwirte und Gärtner, die sich zwischen dem 1. Januar 1986 und dem 25. Juli 1991 einschließlich niedergelassen haben und ihre landwirtschaftliche oder gartenbauliche Tätigkeit zur Zeit des Antrags auf die vorliegende Prämie noch immer als hauptberufliche Landwirte oder Gärtner ausüben, dürfen die Extraprämie genießen.

**Art. 2.** Die Extraprämie entspricht einer Beihilfe gleich zu 70 % der zusätzlichen Prämie für die erste Niederlassung, welche Prämie der Landwirt oder der Gärtner genossen hat oder genießen wird.

**Art. 3. § 1.** Der Antrag auf Extraprämie soll dem Ministerium der Wallonischen Region anhand des durch die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region — Dienststelle der Landwirtschaft spätestens gestellten Formulars für den 31. März 1992 vorgelegt werden.

§ 2. Die vorerwähnte Dienststelle wird auch ein Musterformular stellen, das durch die Sozialversicherungskasse zu erfüllen ist, bei der sich die natürliche Person oder die Verwalter bzw. Geschäftsführer der juristischen Person eingetragen haben. Das Formular bescheinigt, daß der Antragsteller die Bedingungen als hauptberuflicher selbständiger Landwirt oder Gärtner erfüllt.

**Art. 4.** Die Extraprämie wird ab der Notifizierung des Gewährungsbeschlusses und mindestens zur Zeit der Einzahlung der zusätzlichen Prämie für erste Niederlassung ausgezahlt.

**Art. 5.** Wenn der Antragsteller eine Prämie erhalten hat und diese aufgrund des Artikels 3 des königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1967 über die Kontrolle der Gewährung und der Verwendung der Zuschüsse zurückzahlen muss, wird die Rückforderung dieser Prämie durch die zuständigen Dienststellen der Verwaltung der Wallonischen Region mit Hilfe eines für Rückforderungen zuständigen Buchhalters gewährleistet.

**Art. 6.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 7.** Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 20. November 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

G. LUTGEN

VERTALING

N. 92 — 964

[C — 27180]

20 NOVEMBER 1991. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve betreffende de toekenning van een toegevoegde premie aan landbouwers en tuinbouwers die een bijkomende premie voor eerste installatie in de landbouw en in de tuinbouw hebben genoten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervormingen der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 20 juni 1971, 20 juli 1973, 15 maart 1976, 10 maart 1977, 31 juli 1981, 3 augustus 1981, 10 juli 1986 en 15 februari 1990;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 betreffende de toekenning van een bijkomende premie voor eerste installatie in de landbouw en in de tuinbouw aan landbouwers en tuinbouwers, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 21 mei 1987 en 1 december 1988;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzaak;

Overwegende dat de noodzaak om onverwijld maatregelen te treffen ten voordele van jonge landbouwers het gevolg is van een ongunstige conjuncturele toestand die met name aan de vermindering van de landbouwprijzen en aan de opslag van het huurgeld verbonden is;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

#### Besluit :

**Artikel 1. § 1.** Binnen de perken van de begrotingskredieten kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Landbouw behoort, een toegevoegde premie aan landbouwers en tuinbouwers toekennen die, met toepassing van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 betreffende de toekenning aan landbouwers en tuinbouwers van een bijkomende premie voor eerste installatie in de landbouw en in de tuinbouw, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 21 mei 1987 en 1 december 1988, een bijkomende premie voor eerste installatie hebben genoten.

§ 2. Kunnen alleen de toegevoegde premie genieten de landbouwers en tuinbouwers die gedurende de periode begrepen tussen 1 januari 1986 en 25 juli 1991 zich als landbouwer of tuinbouwer hebben gevestigd en die op het ogenblik waarop de premieaanvraag wordt ingediend, nog altijd in hoofdberoep hun landbouw- of tuinbouwactiviteiten als zelfstandige uitoefenen.

**Art. 2.** De toegevoegde premie stemt overeen met een hulp gelijk aan 70 % van het bedrag van de bijkomende premie voor eerste installatie die de landbouwer of tuinbouwer heeft genoten of zal genieten.

**Art. 3. § 1.** De aanvraag om toegevoegde premie moet uiterlijk op 31 maart 1992 ingediend worden bij het Ministerie van het Waalse Gewest op het door de « Direction générale de l'Economie et de l'Emploi » (Algemene Directie Economie en Tewerkstelling) — « Service de l'Agriculture » (Landbouwdienst) — van het Ministerie van het Waalse Gewest verstrekte formulier.

§ 2. Voornoemde dienst zal ook een typeformulier verstrekken dat ingevuld moet worden door de kassen voor sociale verzekering, waarbij de natuurlijke persoon, de bestuurders of de beheerders van de rechtspersoon deel uitmaken; dit formulier bewijst dat de aanvrager de voorwaarden van zelfstandige landbouwer of tuinbouwer in hoofdberoep vervult.

**Art. 4.** De toegevoegde premie zal vereffend worden bij de bekendmaking van de toekenningsbeslissing en op z'n vroegst bij de betaling van de bijkomende premie voor eerste installatie.

**Art. 5.** Wanneer de aanvrager die een premie heeft ontvangen, overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en de aanwending van de toelagen, verplicht is tot terugbetaling ervan, wordt de terugvordering van die premie door de bevoegde diensten van het bestuur van het Waalse Gewest, bijgestaan door een rekenplichtige der invorderingen, verzekerd.

**Art. 6.** De Minister tot wiens bevoegdheid de Landbouw behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 7.** Dit besluit wordt van kracht op de dag van zijn ondertekening.

Namen, 20 november 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, K.M.O.'s en Gewestelijk Openbaar Ambt,

**B. ANSELME**

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

**G. LUTGEN**

F. 92 — 965

[C — 27153]

**5 DECEMBRE 1991. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1986 instaurant une assurance contre le risque de perte de revenus pour cause de perte d'emploi ou d'incapacité de travail**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment l'article 9, § 4, alinéa 3, modifié par la loi du 28 juin 1989;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 20 novembre 1986 instaurant une assurance contre le risque de perte de revenus pour cause de perte d'emploi ou d'incapacité de travail;

Vu l'accord du Ministre de la Région wallonne ayant le Budget dans ses attributions, donné le 4 novembre 1991;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;